Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdzie twoi bogowie, których sobie zrobiłaś? Niech powstaną, jeżeli mogą cię wybawić w czasie twojej niedoli! Gdyż (jaka) liczba twoich miast, tyle jest twoich bogów, Judo!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdzie twoi bogowie, których sobie zrobiłaś? Niech powstaną i wybawią cię w czasie niedoli, jeśli to w ogóle potrafią! Bo jaka liczba twych miast, taka liczba twych bóstw, o Judo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdzie są twoi bogowie, których sobie uczyniłaś? Niech powstaną, jeśli cię mogą wybawić w czasie twojej niedoli, bo ile twoich miast, tyle jest twoich bogów, Judo! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gdzież są bogowie twoi, którycheś sobie naczynił? Niech wstaną, jeźli cię mogą wybawić czasu utrapienia twego, ponieważ ile masz miast swoich, tyle masz bogów swoich, o Judo! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzież są bogowie twoi, którycheś naczynił sobie? Niechaj wstaną a ratują cię czasu utrapienia twego. Bo według liczby miast twoich byli bogowie twoi, Judo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzież są bogowie, których sobie uczyniłaś? Niech przybędą na pomoc, jeżeli cię mogą wybawić, gdy spadnie na ciebie nieszczęście. Bo ile masz miast, tyle też bogów swoich, Judo! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdzie są twoi bogowie, których sobie zrobiłaś? Niech powstaną, jeżeli mogą cię wybawić w czasie twojej niedoli! Gdyż ile jest twoich miast, tyle jest twoich bogów, o Judo! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdzie są twoi bogowie, których sobie zrobiłaś? Czy powstaną i wybawią cię w czasie twojego nieszczęścia? Bo ile jest twoich miast, tyle jest twoich bogów, o Judo! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Judo, gdzie są bogowie, których sobie zrobiłeś? Niech się ruszą, by cię wybawić w czasie twojego nieszczęścia! Przecież twoi bogowie są liczni jak twe miasta! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdzie są twoi bogowie, których sobie zrobiłeś? Niech przyjdą, jeśli cię ocalą w czas twojej klęski! Bo ile twych miast, tyle twych bożyszcz, o Judo, ile ulic w Jeruzalem, tyle wznieśliście ołtarzy Baala. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Даремно Я побив ваших синів, ви не сприйняли напоумлення. Меч пожер ваших пророків як лев, що нищить, і ви не побоялися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzież są twoi bogowie, których sobie zrobiłaś? Niechaj wstaną, jeśli cię mogą wybawić w czasie twojej niedoli a przecież twoi bogowie, Judo, są według liczby twoich miast! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Lecz gdzie są twoi bogowie, których sobie uczyniłaś? Niech powstaną, jeśli potrafią cię wybawić w czasie twego nieszczęścia. Bo ile jest twoich miast, tylu twych bogów. Judo. |

1. 1) G dod.: i według liczby ulic Jerozolimy składają ofiary Baal (rż), καὶ κατʼ ἀριθμὸν διόδων τῆς Ιερουσαλημ ἔθυον τῇ Βααλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 11:13</x> [↑](#footnote-ref-3)